

А. М. МОЛДОВАН

**ОБ ОДНОМ АРХАИЗМЕ
В «ИСПОВЕДАНИИ ВЕРЫ» ИЛАРИОНА***

В отличие от «Слова о законе и благодати», «Похвалы Владимиру» и «Молитвы» Илариона, которые представлены значительным количеством разнообразных списков, «Исповедание веры» дошло до нас в составе единственной рукописи ГИМ, Син. 591 (2-я пол. XV в.), включающей все названные произведения Илариона¹. Поэтому вопрос о достоверности и сохранности в списке Син. 591 исходного текста Илариона, который обсуждается при анализе рукописной традиции «Слова о законе и благодати», «Похвалы Владимиру» и Молитвы², в этом случае стоит с особой остротой.

У текста, содержанием которого являются догматические вопросы, привязанные к соответствующей терминологии, при ее обновлении оставалось меньше шансов сохранить свой исходный вид, чем у «Слова о законе и благодати» или даже «Молитвы». Зная наизусть догматические формулы, переписчики могли, как кажется, вольно или невольно подправлять древний текст, подгоняя его язык под актуальные нормы. Древние особенности языка «Исповедания» указывают, однако, на то, что в данном случае правки не было.

Одним из заметных архаизмов является прилагательное **БЕЗНАЧАЛЪ**, которое употреблено в первом же предложении «Исповедания веры»: **Вѣрѹю въ единого бѣ (...) ѿца нерождѣна. безначала. бесконечна. сѣа же рождѣна. събезначална же. и бесконечна** (л. 200 об.). Первый издатель Синодального цикла Илариона А. В. Горский весьма произвольно обращался с орфографией оригинала и вносил в текст разнообразные конъектуры. Однако написание **безначала** он оставил без изменения [Горский 1844: 253] — в про-

* Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского научного фонда (грант № 16-18-02095), предоставленного через Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН.

¹ Оно находится здесь на последнем месте, композиционно и содержательно завершая этот цикл, авторство которого в конце удостоверяется записью Илариона о поставлении его киевским митрополитом (1051 г.).

² См. [Молдован 2002–2003; 2016].

тивоположность В. Н. Бенешевичу, который хотя и критиковал издание Горского за небрежность и в своей публикации «Исповедания веры» Илариона более точно воспроизводил особенности его орфографии, но в этом единственном случае исправил **БЕЗНАЧАЛА** на **БЕЗНАЧАЛНА**, сделав примечание «**БЕЗНАЧАЛА** *ркп.*» [Бенешевич 1920: 102]. С реконструкцией в исходном тексте Илариона формы **БЕЗНАЧАЛНА** склонен был согласиться и Л. Мюллер, ссылаясь в своем комментарии к сочинениям Илариона на дальнейшее употребление в этом предложении прилагательного **СЪБЕЗНАЧАЛНА** [Müller 1962: 141]. Сомнения издателей в корректности написания в рукописи этого слова были связаны, по-видимому, с тем, что прилагательного **БЕЗНАЧАЛА** в их понимании не существовало, а представлять его как сочетание предлога **БЕЗ** с существительным (**БЕЗ НАЧАЛА**), то есть как несогласованное определение, в данном случае было бы неправильно, так как оно выпадало бы из ряда согласованных определений (**ЕДИННОГО**, **НЕРОЖЕ^дНА**, **БЕСКОНЕЧНА**, **РОЖЕ^дНА**, **СЪБЕЗНАЧАЛНА**, **БЕСКОНЕЧНА**).

На самом деле ничего аномального в написании **БЕЗНАЧАЛА** нет. В нем представлено прилагательное **БЕЗНАЧАЛЪ** — калька с греч. ἄναρχος, созданная по древней бессуффиксной модели 'bez + именная основа', которая еще в праславянском языке реализовалась в таких словах, как *beznosъ, *bezpalъ, *bezoць, *bezkridlъ, *bezstudъ, *bezumъ и т. п. [ЭССЯ 2: 7–53], и зафиксирована в письменных источниках в словах **БЕЗБОГЪ** 'безбожник' [СДРЯ XI–XIV, 1: 108], **БЕЗДОМЪ** 'бездомный' [Там же: 115], **БЕЗДЪННЪ** 'бездонный' [Там же: 116–117], **БЕЗЗАКОНЫ** [Там же: 120], **БЕЗДЪПЪ** 'absurdus' [Срезневский 1: 58], **БЕЗРОУКЪ**, **БЕЗСКВЪРНЫ** [СДРЯ XI–XIV, 1: 137], **БЕСЪРДЫ** [Срезневский 1: 83], **БЕСЧАДЪ** [Там же: 80] и др. [Обнорский 1960: 195–199; Виноградова 1975: 196–197]. По этой модели в русском языке образованы также слова *безрогий*, *беззубый*, *бесхвостый*, *безлапый*, *безгорбый*, *безглазый*, *безволосый*, *безбровый*, *безбородый*, *беззубый*, *безлобый*, *безбрюхий*, *бесполоый* и т. п.; диал. субст. *безделя* 'бездельник' [СРНГ 2: 187], *бесплода* 'бесплодное растение, животное' [Даль 1: 70] и др. Этот тип сложений и в современном русском языке не является продуктивным [Обнорский 1960: 196], а в книжных источниках встречается лишь изредка в древних текстах, практически полностью вытесняясь формами с суффиксом *-н-*. Суффиксальная форма **БЕЗНАЧАЛНЪ** абсолютно преобладает в языке славянских письменных памятников, начиная с древнейшего периода. Тем не менее, как выясняется, спорадически в них встречается и бессуффиксная форма **БЕЗНАЧАЛЪ**, которая, однако, остается не опознанной издателями церковнославянских текстов и составителями словарей церковнославянского языка. Единственное исключение составляет «Словарь церковнославянского языка македонской редакции», где прилагательное **БЕЗНАЧАЛЪ** приведено с определением 'не имеющий начала, безначальный, ἄναρχος' и иллюстрируется цитатой из Хлудовской триоди кон. XIII в.: **БЕЗНАЧАЛО** **БЖСТВО** **СПСИ** **ВСА** **СЛОУЖАЩАЖЖ** **ТВЪ** ἄναρχος [РМР I: 349]. В остальных словарях это слово отсутствует.

В «Словаре древнерусского языка XI–XIV вв.» ошибочно выведено слово **безначало**, которое трактуется здесь как существительное со значением ‘отсутствие начала’ по единственной цитате из толкований Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова: **ДХЪ ЖЕ СЪТЪИ С БЕЗНАЧАЛОМЪ И С НАЧАЛОМЪ РЕКУ СЪЩМЪ И СЪНМЪ** [СДРЯ XI–XIV, 1: 130]. Но на самом деле здесь сказано следующее: Καὶ τὸ ἅγιον δὲ πνεῦμα τὸ μετὰ τοῦ ἀναρχοῦ καὶ τῆς ἀρχῆς, τούτέστι τὸ μετὰ πατρὸς καὶ υἱοῦ³ ‘А [то, о чем говорит Григорий:] «Святой Дух с Безначальным и с Началом», — это значит с Отцом и Сыном’. Иными словами, здесь представлено не мнимое существительное **безначало**⁴, а прилагательное **безначаль** как атрибут Бога-отца, которое в результате метонимического переноса становится его именем.

Приведенная цитата взята составителями СДРЯ XI–XIV вв. из толкования Никиты Ираклийского на 42-е Слово Григория Богослова на прибытие в Константинополь 150 епископов, которое относится к следующему месту в тексте Григория: **А КЖЕ ПО КОЖМЪЖДО ДА НАИДУ ВЪСКОРЪ БЕЗНАЧАЛО НАЧАЛО И СЪ НАЧАЛОМЪ**⁵ **КДИНЪ БЪ НИ БЕЗНАЧАЛНАГО БЕЗНАЧАЛНОЕ КСТЪСТВО** (...) **ИМА ЖЕ БЕЗНАЧАЛНОМУ ВЪЧЪ. НАЧАЛУ ЖЕ СЪНЪ. А КЖЕ ПО НАЧАЛУ ДХЪ СЪТЪИ** (ГПНТБ СО РАН Тих. 8, XIV в., л. 9в), τὰ δὲ καθ' ἕκαστον, ἴν' ἐπέλθω συντόμως, ἀναρχον, καὶ ἀρχή, καὶ τὸ μετὰ τῆς ἀρχῆς, εἰς Θεός. Οὕτε τοῦ ἀναρχοῦ τὸ ἀναρχον φύσις (...) Ὀνομα δὲ, τῷ μὲν ἀναρχῷ, Πατὴρ· τῇ δὲ ἀρχῇ, Υἱός· τῷ δὲ μετὰ τῆς ἀρχῆς, Πνεῦμα ἅγιον ‘Подробности же учения изложу сокращенно: Безначальное, Начало и Сущее с Началом — един Бог. Но безначальность не есть естество Безначального (...) Имя же Безначальному — Отец, Началу — Сын, Сущему вместе с Началом — Дух Святой’. Здесь греч. ἀναρχον ‘Безначальное’ один раз переведено бессуфиксной формой прилагательного **безначало** и три раза — формой с суффиксом **-ьн-**: **безначальнок**.

Еще один пример употребления прилагательного **безначаль** содержится в Слове Григория Богослова на Пасху (45-м): **ЕГДА БО ВЪ ВЪШЫНЖЮ ГЛЖБИНОУ ОУМЪ ВЪЗЪРЪТЪ. НЕ ИМЪ КЪДЕ СЪ СТАВИТЬ. И ОБРАЗИТИ СЪ МЪЧЪТАНИЕМЪ О ВОЗЪ. СЕ ЖЕ ВЪ СЕМЪ БЕЗ МЪРЪ И НЕПРОХОДНО. БЕЗНАЧАЛА НАРЕЧЕ** (цит. по рукописи: 13 Слов Григория Богослова, XI в. [Будилович 1875: 248]⁶) ὅταν μὲν εἰς τὸν ἄνωβυθὸν ὁ νοῦς ἀποβλέψῃ, οὐκ ἔχων ὅποι

³ Цит. по рукописи: Ambros. D 90 sup., XII в., л. 326v. Приношу благодарность М. С. Мушинской за помощь в работе с греческими списками Толкований Никиты Ираклийского на 16 гомилий Григория Богослова.

⁴ По-видимому, на эту словарную статью опирается определение «**безначало** *сущ. с.*» в указателе к Ильиной книге, где в соответствующем предложении речь также идет о Безначальном, т. е. о Боге-отце: **Прѣвѣчьнок сѣнце. необычно тварниж. изъ безначала родивъса. изъ оца прѣжде вѣкъ** [Крысько 2005: 544, 670].

⁵ В славянском переводе не отражается субстантивность оборота τὸ μετὰ τῆς ἀρχῆς (‘Сущее) с Началом’, в котором подразумевается Святой Дух.

⁶ В изд.: **без начала**.

στῆ καὶ ἀπερείσηται ταῖς περὶ Θεοῦ φαντασίαις, τὸ ἐνταῦθα ἄπειρον καὶ ἀνέκβατον, ἄναρχον προσηγόρευσεν ‘когда [разум] устремит взор свой на горную бездну и не находит, на чем остановиться, или где положить предел своим представлениям о Боге, тогда беспредельное и неисследимое называется безначальным’.

Кроме того, слово **безначаль** использовано в толковании Никиты Ираклийского на Слово Григория Богослова на Рождество (38-м)⁷: **κгда ουγβο выше вѣкѣ помыслѣмѣ възидемѣ. или тако въ пучину безмѣрныя славы вѣжиа приикнемѣ. ни кдинога начала ѿнюдѣ же бы приати можемѣ. нѣ разгмѣвакми кромѣ быти присно кже быти безначала рекохомѣ. кгда же ли настогащаго. вѣка оумѣ простремѣ и видимѣ ничим же бѣ опишемѣ ксть ни к доведимѣ и непостижнѣ. нетлѣннѣ и некончакмѣ** (ГИМ, Син. 43, XIV в., л. 146—в), ср.: ὅταν μὲν οὖν εἰς τὸ ἄνω τῶν αἰώνων τοῖς λογισμοῖς ἀναβῶμεν, καὶ οἶον εἰς πέλαγος ἀχανές τὸ ἀπέραντον τῆς τοῦ Θεοῦ δόξης διακύνωμεν, οὐδὲ μιᾶς ἀρχῆς ἀφ’ ἧς γέγονε λαβέσθαι δυνάμενοι, ἀλλὰ τοῦ νοουμένου ἐξωτέραν εἶναι ἀεί, καὶ ὑπερεκπίπτουσαν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν ἐννοοῦντες, τὸ μὴ ἔχειν ἀρχὴν τοῦ εἶναι, ἄναρχον προσηγορεύσαμεν. Ὅταν δὲ τοῖς ἐπερχομένοις αἰῶσι τὸν νοῦν ἐπεκτείνωμεν, καὶ ἴδωμεν ὡς οὐδενὶ πέρατι τοῦ Θεοῦ ἡ ζωὴ ὀρίζεται, τὸ ἀόριστον καὶ ἄπειρον καὶ οὐδενὶ τέλει καταληπτὸν, προσαγορεύομεν ἄφθαρτον καὶ ἀτελεῦτητον (Laurent. Plut. VII.13, XI в., л. 186r) ‘если же мы в своих помыслах проникнем в верхний предел веков [т. е. в прошлое], заглянем, словно в морскую глубину, в беспредельность Божией славы и, не находя ни в чем ее начала, поймем, что Бог существует вне умопостигаемого, превосходя его, — то мы назовем это не имеющее начала бытия безначальным. Если же устремимся умом в грядущие века и увидим, что существование Бога не ограничивается никаким пределом, то назовем это неограниченное, беспредельное и никаким сроком не измеримое нетленным и бессмертным’.

Приведенными примерами, конечно, не исчерпывается корпус контекстов, в которых представлено прилагательное **безначаль**, неверно понятое издателями. Наиболее распространенная в текстах форма род.-вин. падежа этого прилагательного **безначала** обычно отождествляется в изданиях с сочетанием предлога **без** с существительным **начало**. Средневековые писцы также не всегда понимали значение формы **безначала**, воспринимая ее как неправильную или как предложное сочетание **без начала**. Например, в Ильиной книге встречается написание **без начатѣка** (145v15–16), которое, очевидно, является результатом ошибочной замены исходной формы род.-вин. **безначала**, ἄναρχον (ср. **безначальна** в остальных списках): **Родиши бе-семени и без начатѣка х̄а. прѣвѣчнаго ба** — ср.: Τίκτηις ἀσπόρωσ τὸν ἄναρχον καὶ πρὸ αἰώνων Κύριον ‘рождаешь без семени безначального и превечного Господа’ [Крысько 2005: 648–649].

⁷ В самом толкуемом фрагменте Слова на Рождество ему соответствует прилагательное **безначално**.

Таким образом, написание **БЕЗНАЧАЛЪ** представляет крайне редкую форму прилагательного, которая использовалась лишь в древних памятниках. То, что эта форма не была заменена при переписке «Исповедания веры» на стандартную суффиксальную форму **БЕЗНАЧАЛЬНЪ**, может рассматриваться как показатель высокой степени сохранности в этом списке исходного текста Илариона.

Л и т е р а т у р а

Бенешевич 1920 — В. Н. Бенешевич. № 3. 1051 г. Исповедание веры митрополита Киевского Илариона с записью о его поставлении // Памятники древнерусского канонического права. Ч. 2, вып. 1 (Русская историческая библиотека. Т. 36). Пг., 1920. С. 102–103.

Будилович 1875 — А. Будилович. XIII слов Григория Богослова по рукописи Императорской Публичной Библиотеки XI века. СПб., 1875.

Виноградова 1975 — В. Н. Виноградова. Употребление образований с приставкой *без-* в памятниках разных жанров XI–XIV вв. // Древнерусский язык. Лексикология и словообразование. М., 1975. С. 191–207.

Горский 1844 — [А. В. Горский]. Памятники духовной литературы времен великого князя Ярослава I // Прибавления к творениям святых отцов в русском переводе. Ч. 2. М., 1844.

Даль, 1–4 — В. И. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1–4. 2-е изд. М., 1880–1882 (1955).

Крысько 2005 — Ильина книга. Рукопись РГАДА, Тип. 131. Лингвистическое издание / Подгот. текста, коммент., словоуказ. В. Б. Крысько. М., 2005.

Молдован 2002–2003 — А. М. Молдован. Об «испорченных» написаниях Синодального списка «Слова о законе и благодати» Илариона // International Journal of Slavic Linguistics and Poetics. Vol. 44–45. Columbus (Ohio), 2002–2003. P. 441–452.

Молдован 2016 — А. М. Молдован. Грамматические архаизмы в Синодальном списке «Слова о законе и благодати» Илариона // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 10. Материалы международной научной конференции «Грамматические процессы и системы в синхронии и диахронии» (30 мая — 1 июня 2016 г.). М., 2016. С. 439–453.

Обнорский 1960 — С. П. Обнорский. Префикс *без* в русском языке // С. П. Обнорский. Избранные работы по русскому языку. М., 1960. С. 195–206.

РМР I — Речник на црковнословенскиот јазик од македонска редакција. Т. I. Скопје, 2006.

СДРЯ XI–XIV, 1–10 — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). М., 1988–2013—.

Срезневский, 1–3 — И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка. СПб., 1890–1912.

СРНГ, 1–46 — Словарь русских народных говоров. Вып. 1–46. Л., 1966–2013.

ЭССЯ, 1–40 — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Вып. 1–40—. М., 1974–2016—.

Müller 1962 — L. Müller. Des Metropolitens Ilarion Lobrede auf Vladimir den Heiligen und Glaubensbekenntnis. Wiesbaden, 1962.

Резюме

Статья посвящена бессуффиксной форме прилагательного **безначалъ**, которая употреблена в начальном предложении «Исповедания веры». Присутствие этой архаичной формы в единственном списке «Исповедания» (ГИМ, Син. 591) свидетельствует о том, что текст этого списка не подвергался редактированию и потому с высокой степенью вероятности может рассматриваться как представляющий исходный текст Илариона.

Ключевые слова: история языка русской письменности, древнерусский язык, лингвистические источники, лексикология.

Получено 15.05.2018

ALEXANDR M. MOLDOVAN

ON ONE ARCHAISM IN HILARION'S *CONFESSION OF FAITH*

The article discusses the suffixless adjective *beznačalъ* found in the first sentence of the Confession of Faith. The presence of this archaic form in the only extant manuscript of the Confession (SHM, Syn. 591) attests that the text did not undergo revision and may be considered as essentially reflecting Hilarion's original.

Keywords: history of Russian written language, Old Russian language, linguistic sources, lexicology.

Received on 15.05.2018